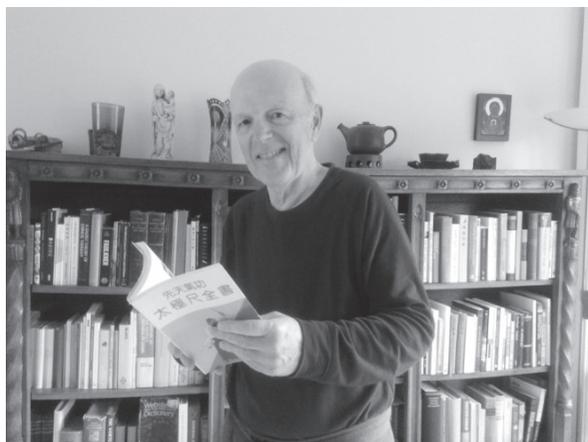


# 國圖藏書奇遇記：石東故事

LLOYD HAFT Retired Associate Professor Department of Chinese Studies Leiden University, The Netherlands



身為萊頓大學中文系退休的荷蘭籍老師，近年來我多半住在臺北。這對我在漢學或嚴肅課題之外的興趣研究面向上有所優勢。在臺北，有許多中文書店及圖書館，包含國家圖書館。

我主要興趣之一是太極拳領域以及華人健康養生論述。早期在西方並不容易找到這方面書籍，更遑論師資。當時我發現在阿姆斯特丹戲劇學苑有一位潘衍忠先生教授一門楊氏太極拳的課，他除了武術專長外，也是國際知名的舞臺魔術師，我很快就跟隨他學習。

提及圖書，我很幸運的曾在擁有世界知名漢學圖書館之一的萊頓大學漢學院當學生。當時我尚不是真正能讀懂中文，倒有一些如馮家福的《太極：中心之道》，黃文山的《太極拳基本

功》等英文簡介書籍可以補充不足之處。尤其是黃的這本書，可以說是在這領域中起了整體性及精神上的引領作用。我讀了，但略過了中文附錄。殊不知42年後在臺北，我卻急着想從這附錄中找尋可能的參考資料。

當我留在萊頓並開始教學時，我們的圖書館逐漸買進太極新書，其中一本是黃文山的學生 Justin Stone 所著。該書以圖解方式介紹如何實踐 Stone 他自己稱作太極智的演練系統，而這是源自1950年代香港推行的所謂太極尺氣功。以我當時的太極知識，對Stone提供的系統印象深刻，似乎簡易實用，儘管在極有限的時間與地方，你仍可以練習。

我就像許多太極的年輕追求者般，不久即為「紅塵瑣事」牽絆，放棄學習與練習...但，我始終沒有忘記當初的激勵，或寄予「有一天」我會再回到這條路上。

2006年「有一天」終於來到。我在萊頓得以提早退休而與我臺灣妻子蘇桂枝住在臺北，她那時正巧是國家圖書館的單位主管。有一陣子我感覺體能上稍微衰弱，某日一早起牀，突然有再練習Stone太極的衝動，幾天後我確信我應該繼續，然後，從那時起我就再學習太極的各種形式以及



打太極拳了。

此後多年我一直都涉略其中，最近我加入LinkedIn社羣中的一些太極研究團體，其一特別與Justin Stone有關。不久前我有個動機想寫一些關於自己學習太極的尋根之旅與我的社羣同好分享，特別是西方對太極的定調如何引起我最初的興趣，以及多年來我在遠東的在地學習經驗。正因為也想讓中文讀者分享，我撰寫時有必要輸入中文關鍵字或專有名詞。突然間察覺我根本不知道Justin Stone的中文名字是什麼。

還記得我當年在萊頓大學就沒有讀黃文山書中的中文延伸閱讀資料，書裏事實上也包含Justin Stone所寫的序文，我想黃先生多少會提及Justin Stone的。要有的話，在這附錄，有機會找到人們如何以中文稱呼Justin Stone。

沒想到國家圖書館居然有黃文山1973年出版的書。我急忙前往調閱，並直接翻閱附錄，幾分鐘內，我找到了。在附錄三，黃文山列出的感謝名單中，Justin Stone中英文並排。中文名字是石東，這兩字的意思，一為「石頭」，一為「東方」。石，是存在的姓氏，而東是名字。假如我們依照西方名字的排列方式寫成「東石」，意思可以是「東方之石」，或「東邊峻石」。給予Stone這個名字來表達他對太極穩紮的研究是非常適當而兼具意義與價值的。

我無法得知是否黃文山他自己給Stone取了這個名字，但這個猜測是合理的。學習中文的西方學生通常會由老師取名字（我個人便是）。依據我的推斷，黃老師給Stone老師取石東這個名字也有技術上的細節。給外國學生命名，中國人喜歡

選擇不但中文音節有意義，發音也儘可能與那學生原名字相近。在中國南方「Shi Dong」之發音常被發成「西東」或者唸快一點，則為「司東」，在華人耳裏，聽來就接近「Stone」呢！正巧，黃文山老師原本是南方人。

這則小故事是一個例子，顯示好的圖書館如何能幫助個人找到不可思議的資料。取材自兩個年代之前已逝世的作者的書，而與當代社羣連結，以這個case而言，可以說是，在一個國際性專業網際網路的最新分享了！

譯者蘇桂枝：2013年國立傳統藝術中心臺灣音樂館主任退休，2003年至2009年間服務於國家圖書館出版品國際交換處（現更名為國際合作組）

